

I. О стихотворениях Райнера Марии Рильке  
II. О стихотворении Генриха Гейне «Лорелея»  
III. О песенке Гретхен из «Фауст»а Й.В.Гёте

**I. О стихотворениях Райнера Марии Рильке**

**1. Осенний день**

**Райнер Мария Рильке**

**Осенний день**

Господь, как долго летний зной, паля,  
царил! На солнечных часах встань тенью  
и дай ветрам умчаться на поля.

Чтобы последние плоды смогли сполна  
созреть, дай им два дня погожих, южных,  
для накопленья совершенства нужных -  
последней сладости тяжёлого вина.

Бездомный дом не выстроит и впредь.  
Кто одинок, души родной не встретит,  
станет читать, писать и ждать, пока ответят,  
и по аллеям, выкрашенным в медь,  
Бродить по листьям, что гоняет ветер.

1906

Перевод с немецкого – Адольф Гоман

**Rainer Maria Rilke**

**Herbsttag**

Herr: es ist Zeit. Der Sommer war sehr groß.  
Leg deinen Schatten auf die Sonnenuhren,  
und auf den Fluren laß die Winde los.

Befiehl den letzten Früchten voll zu sein;  
gieb ihnen noch zwei südlichere Tage,  
dränge sie zur Vollendung hin und jage  
die letzte Süße in den schweren Wein.

Wer jetzt kein Haus hat, baut sich keines mehr.  
Wer jetzt allein ist, wird es lange bleiben,  
wird wachen, lesen, lange Briefe schreiben  
und wird in den Alleen hin und her  
unruhig wandern, wenn die Blätter treiben.

На первый взгляд три строфы стихотворения Р.М.Рильке «Осенний вечер» кажутся лишёнными единства. Действительно, если лето было долгим, почему надо добавлять ещё два «южных» дня, чтобы плоды стали совершенными? И какое к этому имеет отношение судьба одинокого бездомного скитальца (каким Рильке и был в жизни)?

На самом деле это, конечно, не так. Мне кажется, что поэт сознательно опустил два раза одно и то же выражение. Какое, где и зачем? Каков истинный смысл этого замечательного стихотворения?

Мне кажется, что дважды опущено выражение «Но, если» в начале второй и третьей строфы. Поэт сознательно разорвал последовательность мыслей, чтобы читатель сам восполнил её. Модернисты нередко используют этот приём. В русской поэзии им особенно часто пользовался Осип Мандельштам.

И смысл стихотворения мне кажется таким:

«Господь, моё творческое лето было долгим, и Ты можешь уже указать мне мой последний час. Но, если Ты дашь мне ещё два года созидательной жизни, то плоды моего труда достигнут совершенства и тонкого вкуса выдержанного вина.

Но, если нет, - я навсегда останусь несчастным бездомным скитальцем».

Адольф Гоман (2020)

## 2. Песнь нищего

Райнер Мария Рильке

### Песня нищего

Под солнцем иду, под дождём  
от двери к двери другой.  
Сейчас вот правое ухо своё  
закрыл правой рукой,  
и голос мой в ухе моём,  
как чей-то совсем чужой.

Я что-то в толк не возьму и сам:  
это я или кто другой?  
Кричу... (конечно, по пустякам,  
не то, что поэт большой).

Теперь лицо моё в пятерне.  
Стоит глаза прикрыть,  
под этой тяжестью можно вполне  
даже покой ощутить.  
Никто не сможет подумать, что мне  
негде голову преклонить.

1902

Перевод с немецкого А.Гомана

Rainer Maria Rilke

### Das Lied des Bettlers

Ich gehe immer von Tor zu Tor,  
verregnet und verbrannt;  
auf einmal leg ich mein rechtes Ohr  
in meine rechte Hand.  
Dann kommt mir meine Stimme vor  
als hätt ich sie nie gekannt.

Dann weiß ich nicht sicher wer da schreit,  
ich oder irgendwer.  
Ich schreie um eine Kleinigkeit.  
Die Dichter schreien um mehr.

Und endlich mach ich noch mein Gesicht  
mit beiden Augen zu;  
wie's dann in der Hand liegt mit seinem Gewicht  
sieht es fast aus wie Ruh.  
Damit sie nicht meinen ich hätte nicht,  
wohin ich mein Haupt tu.

В Интернете есть попытки интерпретировать смысл этого стихотворения, но касаются они общей идеи, заложенной в нём, а не конкретного содержания отдельных частей текста. Так, например, Ольга Седакова [1] пишет:

«Новое искусство как способ существования – это способ нового нищего существования, и в отношении к действительности с ее старым названием, но выветренным смыслом оно занимает антиподражательную позицию. Представление об искусстве как о подражании действительности Рильке называет предрассудком, представлением о художнике как о кретине или ребенке, который «подражает» взрослым. Из этого предрассудка следуют, по Рильке, дилетантизм и тенденциозность. В самой действительности он выбирает – как самые плодотворные – области наибольшей нищеты. Его герои – все обделенные: слабоумные, больные, самоубийцы, брошенные влюбленные. Причем выбираются они не как предмет для сострадания, но как образец, образ. Рильке продолжает в этом Бодлера, чьи мотивы подобного рода он понял очень глубоко: не как антиэстетический эпатаж, а как жест милосердия.»

Сальвадор Эхаварриа [6] говорит в своей лекции: «В дополнение к космическому чувству, во всей работе Рильке присутствует человеческая симпатия, жалость, сострадание, которое преодолевает величайшие страдания и обращается ко всем страдающим существам.»

Рудольф Плецлер [12], анализируя творчество Рильке, отмечает: «Вторая область интересов – борьба людей. Опять же, Рильке сосредоточил свое внимание в основном на отдельных лицах, выражая свою точку зрения глазами вымышленных людей. Das Lied der Bettler является примером

этого этапа. В этом стихотворении Рильке описывает жажду нищего удерживать свою гордость в мире, который стремится отбросить все это. Он сфокусирован на внутреннем конфликте, позволяющем внешнему миру видеть лишь внешность. Это сделано почти магически, безрассудно. Часто Рильке использует такие примеры, чтобы оплакивать или описывать ситуацию менее удачливых в его обществе.»

Иоганн Хайнер [2] считает, что «С самого начала импульсом для духовного поиска Рильке была мечта совершенного христианина, жизнь, объявленная Христом в Нагорной проповеди.»

Ему вторит в примечании к своему переводу Михаэль Р.Бурч [3]: «Я полагаю, что последняя строка может быть ссылкой на утверждение, сделанное Иисусом Христом в Евангелиях: у лис есть своё логово, но ему негде было приклонить голову. Рильке, возможно, также имел в виду, что Иисус сказал, что то, что кто-то делает «с наименьшим из них», они также будут делать с ним.»

В Интернете есть много переводов, по которым можно составить себе представление, как строки Рильке воспринимаются их авторами.

При чтении стихотворения возникает ряд вопросов. Вроде бы, нет сомнений, что речь идёт о человеке бедном, вынужденном скитаться в любую погоду, не имея места, где можно было бы преклонить голову. Но

- о чём он кричит?
- почему он упоминает поэтов, почему и о чём кричат они?
- зачем он закрывает ухо (одно) рукой?
- почему, закрыв лицо ладонью, он испытывает чувство покоя?
- что хочет сказать автор?

На первый вопрос напрашивается ответ: он просит о помощи. Именно так считают переводчики, читая фразу

Ich schreie um eine Kleinigkeit.  
Die Dichter schreien um mehr.

- А.Е.Флемминг [4] (англ.)

*I cry for a pittance to sustain me  
The poets cry for more.*

*Я кричу ради жалкого подаяния, чтобы  
поддержать себя / чтобы меня поддержали  
Поэты требуют большего*

- Вячеслав Куприянов [5]

*кричу я, чтоб дали хоть что-нибудь.  
А крик поэтов — велик*

- Михаэль Р.Бурч[3] ] (англ.)

*I implore a trifle;  
the poets cry for more.*

*Умоляю о мелочи;  
поэты требуют большего.*

- Вальтер Арндт [13] (англ)

*I cry for a bagatelle;  
The poets cry for more.*

*прошу / требую для себя пустяк  
поэты требуют большего.*

- Моше Атар (Этингер) [9] (иврит)

*אני צועק על מזה-הבבלי,  
פוען יתבע יותר*

*Я кричу о мелочи,  
Поэт потребует большего*

- Даниеле Бенедетти [9] (итал.)

*Poeti gridando chiedono di I più*

*Поэты кричат / просят больше*

*Предыдущая строка пропущена (по-видимому, «я кричу, прошу немного»)*

- Эуканаа Феррас [7] даже усиливает драму (португ.)

*Eu clamo por qualquer coisa à toa.*

*Я плачу ни за что ни про что.*

*Os poetas clamam por mais.*

*Поэты плачут из-за большего.*

Но тогда возникает вопрос: почему автор, прося о подаянии, хочет, чтобы никто не знал, что у него нет крыши над головой?

Другие переводчики предпочитают дать дословный перевод, не уточняя о каких «пустяках» идёт речь:

- Клифф Крего [14] (англ.)

*I'm screaming about next to nothing, really.*

*Я кричу почти ни о чём, правда.*

*Poets scream about more.*

*Поэты кричат о большем.*

- Сальвадор Эхаварриа [6] (испанск.)

*Grito por una insignificancia.*

*Я кричу о незначительном.*

*Los poetas gritan por algo más.*

*Поэты кричат о чем-то другом.*

- Евгений Витковский [8]

*О малости малой кричу у ворот,*

*чуть о большем — кричит поэт.*

На другие вопросы получить ответ, хотя бы намёком, не удаётся. Придётся предложить собственную интерпретацию.

По моему мнению, смысл стихотворения таков:

Я тоже поэт (может быть, не большой), бедный, но гордый. Во мне звучат голоса, о которых я не подозревал. Только, чтобы их услышать, надо закрыть уши (хотя бы частично, как это делают иногда певцы, чтобы проверить, как звучит их голос «снаружи») и меньше слушать, что говорят другие. Достаточно закрыть лицо ладонью, и ты сосредоточишься и успокоишься. Герой стихотворения ничего не просит; так же, как другие поэты, он кричит, чтобы «докричаться» до людей, даже далёких от поэзии. Возможно, слова других поэтов, более великих, чем он, более важны, но его голос также важен. (Интересно, что поэт сознательно опускает слово «большие», говоря о других поэтах, и скрывает таким образом, что и сам герой стихотворения – поэт.)

Источники:

1. . <http://www.olgasedakova.com/Poetica/259>

2. [http://www.ekir.de/pti/Downloads/Rilke\\_und\\_Franz\\_von\\_Assisi.pdf](http://www.ekir.de/pti/Downloads/Rilke_und_Franz_von_Assisi.pdf)

3. <https://hellopoetry.com/poem/3733393/rainer-maria-rilke-the-beggars-song-translation/>

4. <https://www.thereader.org.uk/featured-poem-the-song-of-the-beggar-by-rainer-maria-rilke/>

5. <https://stihi.ru/2011/09/22/4338>

6. <http://www.materialdelectura.unam.mx/index.php/poesia-moderna/16-poesia-moderna-cat/119-052-rainer-maria-rilke?start=1>

7. <https://www.facebook.com/prosaversoearte/posts/2017602294961169/>

8. [http://rilke.org.ua/verses/bilder2\\_2\\_ru.html#lieddesbettlers\\_vitkovskiy](http://rilke.org.ua/verses/bilder2_2_ru.html#lieddesbettlers_vitkovskiy)

9. <https://benyehuda.org/read/9625>

10.

[https://www.ruthnetzer.com/image/users/182625/ftp/my\\_files/pdf/%D7%94%D7%97%D7%99%D7%99%D7%9D%20%D7%9B%D7%92%D7%A2%D7%92%D7%95%D7%A2%20-%20%D7%A8%D7%95%D7%AA%20%D7%A0%D7%A6%D7%A8.pdf?id=8417112](https://www.ruthnetzer.com/image/users/182625/ftp/my_files/pdf/%D7%94%D7%97%D7%99%D7%99%D7%9D%20%D7%9B%D7%92%D7%A2%D7%92%D7%95%D7%A2%20-%20%D7%A8%D7%95%D7%AA%20%D7%A0%D7%A6%D7%A8.pdf?id=8417112)

11. <https://www.metalgermania.it/traduzioni/extramensch/das-lied-des-bettlers/>
12. <https://www.gradesaver.com/rainer-maria-rilke-poems/study-guide/analysis>
13. <https://books.google.co.il/books?id=sTwNYG9qvFsC&pg=PA18&lpg=PA18&dq=rilke+das+lied+des+bettlers+analysis&source=bl&ots=GFPgQBPS7t&sig=ACfU3U0aMufNEzi5IRgmL4InbqfcKX3PGQ&hl=ru&sa=X&ved=2ahUKewjJmrXV7d3qAhVMz4UKHdfsB18Q6AEwEXoECAoQAQ#v=onepage&q=rilke%20das%20lied%20des%20bettlers%20analysis&f=false>
14. <http://picture-poems.com/rilke/voices.html#The%20Beggar's%20Song>

Адольф Гоман (2020)

## II. О стихотворении Генриха Гейне «Лорелея»

**Heinrich Heine**

**Loreley**

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,  
Daß ich so traurig bin;  
Ein Märchen aus alten Zeiten,  
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl und es dunkelt,  
Und ruhig fließt der Rhein;  
Der Gipfel des Berges funkelt  
Im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet  
Dort oben wunderbar  
Ihr gold'nes Geschmeide blitzet,  
Sie kämmt ihr gold'nes Haar.

Sie kämmt es mit gold'nem Kamme,  
Und singt ein Lied dabei;  
Das hat eine wundersame,  
Gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe  
Ergreift es mit wildem Weh;  
Er schaut nicht die Felsenriffe,  
Er schaut nur hinauf in die Höh'.

Ich glaube, die Wellen verschlingen  
Am Ende Schiffer und Kahn;  
Und das hat mit ihrem Singen  
Die Loreley gethan.

1824

**Александр Блок**

**Лорелея**

Не знаю, что значит такое,  
Что скорбью я смущён;  
Давно не даёт покоя  
Мне сказка старых времён.

Прохладой сумерки веют,  
И Рейна тих простор.  
В вечерних лучах алеют  
Вершины дальних гор.

Над страшной высотой  
Девушка дивной красоты  
Одеждой горит золотою,  
Играет златом косы.

Златым убирает гребнем.  
И песню поёт она:  
В её чудесном пенье  
Тревога затаена.

Пловца на лодочке малой  
Дикой тоской полонит;  
Забывая подводные скалы,  
Он только наверх глядит.

Пловец и лодочка, знаю,  
Погибнут среди зыбей;  
И всякий так погибает  
От песен Лорелей.

1909

## Стихотворение «Лорелея» Генриха Гейне.

Эта заметка – плод моего воображения и на большее не претендует.  
И всё же...

Работая над переводом стихотворения Г.Гейне «Лорелея», я уделял особое внимание сохранению ритмического рисунка текста (таких, как обилие коротких слов в начале, черта во всю ширину строки в конце второй строфы, отделяющая одним словом описание пейзажа от сказания, смена размеров и т.п.).

У меня возник зрительный образ, который я воспроизвожу ниже в виде диаграммы, где указано количество слогов в каждой строке всех строф оригинала.

### Количество слогов в строке

строки	строфы						
	1	2	3	4	5	6	
1	9	\ 8	— 8	— 8	— 8	/ 9	нос и корма лодки
2	6	— 6	— 6	— 6	/ 7	— 7	движения вёсел в воде
3	8	— 8	— 8	— 8	— 8	— 8	уровень воды
					=		момент крушения
4	7	\ 6	— 6	/ 7	/ 8	\ 6	скалы в реке

Представив эти цифры как высоту того или иного места, я дал им следующее толкование:

- Цепочка первых строк 9-8-8-8-8-9 напоминает силуэт лодки;
- Вторые строки изображают глубокие гребки вёсел, равномерные почти до самого конца (гребец не видит порогов);
- Как видно из первых строк, 8 – это глубина дна лодки; в третьих строках это – уровень воды в реке;
- А четвёртые строки описывают рельеф скалистого дна реки. В тот момент, когда высота дна лодки и скалы становятся равными (5-я строфа), и происходит катастрофа.

Я, конечно, не предполагаю, что Гейне имел в виду такой образ, но неизменная длина третьих строк и внезапное удлинение третьей строки в пятой строфе (как намёк на широкий порог на реке), возможно, сделаны «с заранее обдуманым намерением».

### III. О песенке Гретхен из «Фауст»а Й.В.Гёте

J.-W. Goethe

#### Es war ein König in Thule

Es war ein König in Thule  
Gar treu bis an das Grab,  
Dem sterbend seine Buhle  
Einen goldnen Becher gab.

Es ging ihm nichts darüber,  
Er leert ihn jeden Schmaus;  
Die Augen gingen ihm über,  
So oft er trank daraus.

Und als er kam zu sterben,  
Zählt' er seine Städt' im Reich,  
Gönnt' alles seinem Erben,  
Den Becher nicht zugleich.

Er saß beym Königsmahle,  
Die Ritter um ihn her,  
Auf hohem Väter-Saale,  
Dort auf dem Schloß am Meer.

Dort stand der alte Zecher,  
Trank letzte Lebensgluth,  
Und warf den heiligen Becher  
Hinunter in die Fluth.

Er sah ihn stürzen, trinken  
Und sinken tief ins Meer,  
Die Augen thäten ihm sinken,  
Trank nie einen Tropfen mehr.

Й.-В. Гёте

#### Жил в Туле король когда-то (песня Гретхен, «Фауст» ч.1, сцена 7)

Жил в Туле король когда-то,  
Любимой верен был  
Умершей; кубок из золота,  
Её он дар хранил.

И, что бы ни случилось,  
На каждом пиру всегда  
Лицо его озарялось,  
Он пил из кубка до дна.

Когда же смерть подкралась,  
Он города сосчитал,  
Сынам вручил, лишь малость -  
Тот кубок не отдал.

Пируя одиноко  
Средь рыцарей своих,  
В замке дедов высоком  
У самых волн морских

Выпил старый пьянчуга  
Последний жизни глоток  
И бросил священный кубок  
Вниз, где бурлил поток.

Он видел: до верху полный  
Кубок скрыла вода;  
Сомкнулись веки, как волны;  
Больше не пил никогда.

Перевод А.Гомана

Есть уже немало переводов на русский язык, как трагедии Й.В.Гёте «Фауст» в целом, (наиболее известные - Н.А.Холодковского [1] и Б.Л.Пастернака [2]), так и «Песенки» отдельно, в т.ч. с комментариями, например, перевод Ф.Жиганца (А.Сидорова) на сайте «Стихи.ру» [3]. Предлагая свой вариант, я тоже хотел бы сделать несколько замечаний. Но сначала

Перевод Б.Л.Пастернака

Король жил в Фуле дальней,

Перевод Н.А.Холодковского

Жил в Фуле король; до могилы

И кубок золотой  
Хранил он, дар прощальный  
Возлюбленной одной.

Когда он пил из кубка,  
Оглядывая зал,  
Он вспоминал голубку  
И слезы проливал.

И в смертный час тяжелый  
Земель он отдал тьму  
Наследнику престола,  
А кубок — никому.

Со свитой в полном сборе  
Он у прибрежных скал  
В своем дворце у моря  
Прощальный пир давал.

И кубок свой червонный,  
Осушенный до дна,  
Он бросил вниз с балкона,  
Где выла глубина.

В тот миг, когда пучиной  
Был кубок поглощен,  
Пришла ему кончина,  
И больше не пил он.

Одной он был верен душой;  
Ему, умирая, вручила  
Любимая кубок златой.

И стал ему кубок заветный  
Дороже всего с этих пор;  
Он пил — и слезой чуть заметной  
Средь пира туманился взор.

И роздал король пред кончиной  
Наследникам все города;  
Но кубок — лишь кубок единый —  
Оставил себе навсегда.

Морские валы грохотали  
Под башней, бушуя у скал;  
Меж рыцарей, в дедовском зале,  
Прощаясь, король пировал.

Наполнивши влагою пенной  
Свой кубок он выпил до дна  
И бросил тот кубок священный  
Туда, где шумела волна.

Он видел, как кубок, волною  
Подхвачен, черпнул и пропал;  
И очи покрылись тьмою —  
И пить он и жить перестал.

### Несколько замечаний к переводу «Песенки Гретхен»

#### 1. Первая строфа

Я предпочёл название острова Туле (допустимый эквивалент), поскольку выговорить «в Фуле» [1,2], как и любую согласную звонко и глухо подряд, крайне сложно.

В некоторых комментариях осуждается перевод [2], поскольку из него следует, что возлюбленных было несколько. Что делать, «жениться по любви не может ни один король». Но была одна глубокая, трагически прерванная любовь. О ней и речь. Но Б.Пастернак почему-то забывает указать причину трагедии, лишая смысла всю балладу. (Он жаловался, что работа над «Фаустом» мешает ему заниматься главным – романом «Доктор Живаго»; отсюда, может быть, все небрежности его перевода «Песенки»).

#### 2. Вторая строфа

Вот тут самое интересное. Оба переводчика [1,2] утверждают, что, когда король пил из кубка, глаза его наполнялись слезами.

Но дословный перевод выглядит так:

Es ging ihm nichts darüber,  
Er leert ihn jeden Schmaus;  
Die Augen gingen ihm über,  
So oft er trank daraus.

\*\*

Ему было все равно;

Он опорожнял его каждый праздник;  
Его глаза были переполнены  
Всякий раз, когда он пил из него.

Переполнены чем? Почему слезами? Может быть, светом? Тогда становится ясным смысл первой строки этой строфы: «И, что бы ни случилось», т.е. он с радостью всегда вспоминал любимую. Я выбрал этот вариант, подробнее об этом в [4]

И почему-то оба переводчика в пятой строфе опускают слова *der alte Zecher* (старый выпивоха)? Умерла любимая, за`пил человек, с королями такое бывает. Может быть, тут сказывается романтический настрой, подогретый оперой Ш.Гуно (1859г.)?

Но немецким народным песням и сказкам ближе жестокость, чем жалость, да и какая баллада без «кровавого» конца?

### 3. Третья строфа

У Пастернака:

Земель он отдал тьму  
Наследнику престола

А у Гёте: пересчитал города и разделил между наследниками

Перевести в пятой строфе *Zecher* как «пьяница», что по-русски толковый словарь приравнивает к «алкоголик», нет оснований: человек ещё способен считать и делить, если уже не умножать. Я выбрал слово «пьянчуга», любитель выпить. (Толковый словарь немецкого языка объясняет слово *Zecher*: «тот, кто много пьёт алкогольных напитков»; у нас нет причин называть короля гулякой или кутилой, как рекомендует программа-переводчик Гугла).

К Гёте тоже есть вопрос: король пересчитывал города, а не посуду, при чём тут кубок?

### 4. Пятая строфа

Верх небрежности Пастернака:

И кубок свой червонный,  
Осушенный до дна,  
Он бросил вниз с балкона,  
Где выла глубина.

Осушить кубок можно, но прилагательное «осушенный» применимо, скорее, к болоту. А как Вы себе представляете глубину, воющую на балконе?

*Trank letzte Lebensgluth* - Выпил последний отблеск, глоток жизни! И Холодовский, и Пастернак обошли молчанием этот прекрасный образ.

### 5. Шестая строфа

У Пастернака:

Пришла ему кончина,  
И больше не пил он.

Да...

А Холодовский, как энтомолог, сообразительности человека не доверяет, поэтому объясняет: «И пить он и жить перестал.»

По поводу лексики: Гретхен напеваает народную балладу. Гёте недаром выбирает простые короткие слова. Сложно представить Гретхен, произносящую (по Холодовскому) фразу «слезой чуть заметной средь пира туманился взор».

По поводу построения фраз: В обоих переводах [1,2] все сроки одинаковы – у Пастернака нечётные строки из 7 слогов, чётные из 6 (в краткости он «перещеголял» Гёте); у Холодовского 9 и 8 слогов, что, конечно, утяжеляет текст. Монотонность речи обедняет балладу, да и вряд ли создатели народных баллад были настолько искушены в ремесле поэзии, чтобы выравнивать длину строк и ритм. А у Гёте только две строфы построены одинаково, число слогов в строках различно (7,6,8) и весь текст дышит. Но, если суммировать длины (количество слогов) всех строк в строфе, выясняется следующая последовательность сумм: 28, 27, 27, 26, 27, 28. На самую короткую,

четвёртую строфу приходится «точка золотого сечения» и, как полагается, кульминация: встал, выпил, бросил. Гёте не надо было считать, чувство гармонии было у него от Бога.

Я старался следовать «дыханию» гётевского текста, но во многих строфах в переводе оказалось на один слог больше.

Что же добавляет «Песенка» к портрету Гретхен? Я не думаю, что речь идёт об идее «любовь сильнее смерти». Потому, что такими вопросами не задаются в пубертатном периоде (Фауст: «Не меньше ж ей четырнадцати лет?» [1]). Просто, повстречав Фауста, Гретхен мечтает о любимом, не только верном до гроба, но и готовом пожертвовать заведомо последними мгновениями жизни, чтобы умереть от любви (а не от цирроза печени, например).

[1] Н.А.Холодковский Й.В.Гёте «Фауст» 1878 **Переводчику 20 лет!**

[2] Б.Л.Пастернак Й.В.Гёте «Фауст» 1953/1955

[3] Ф.Жиганец «Песенка Гретхен» <https://stihi.ru/2015/06/20/716>

[4] Я нашёл в Гугле два объяснения выражения Die Augen gingen ihm über:

1. <https://forum.wordreference.com/threads/ihr-gingen-die-augen-%C3%BCber.64147/>  
«Глаза переполнены» — это немецкая идиома, означающая, что человек теряет дар речи, когда видит что-то удивительное. И почти всегда оно используется в положительном смысле, то есть о счастье или восторге, а не о шоке. Кроме того, это указывает на то, что глаза человека «сияют»...  
Erklärung:

"die Augen gehen über" ist ein deutsches Idiom, welches ausdrückt, daß jemand beim Anblick von etwas Tollem sprachlos wird. Und es wird fast immer im positiven Sinne verwendet, also geht es um Glück oder Entzücken, nicht um Schock. Obendrein weist es darauf hin, daß die Augen der Person 'strahlen'...

2. В другом месте:

Обзор значений

1. [разговорный] кто-то видит что-то удивительное, невероятное и очарован этим, ошеломлен

2. [высокий стиль] кто-то начинает плакать

Bedeutungsübersicht

1. [umgangssprachlich] jmd. sieht etw. Überraschendes, Unglaubliches und ist davon fasziniert, überwältigt

2. [gehoben] jmd. beginnt zu weinen

ZDL-Vollartikel

Но в народной балладе высокий стиль неуместен, и теряется связь с первой строкой строфы (получается «что бы ни случилось, он всё равно плакал»).

А.Гоман (2024)